

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, HERRI  
ADMINISTRAZIORAKO ETA ERAKUNDE  
HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA  
KONTSEILUKO IDAZKARI ANDREAK

**HAUXE EGIAZTATZEN DU:**

Bizkaiko Foru Aldundiak, **bi mila eta hogeita biko** uztailaren hogeita seian egindako bilkura-saioan, erabaki hau hartu zuela, bestek beste: **Eguneko Aztergaien Zerrendako 17. gaia.**

**“17.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO ETA BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA ASPACE BIZKAIA-BURMUINEKO PARALISIA DUTEN PERTSONEI LAGUNTZEKO ELKARTEAREN ARTEAN SINATUTAKO LANKIDETZA HITZARMENA AZKENTZEKO ETA SUNTSIARAZTEKO, ALDE BIEK HALA ADOSTUTA. HITZARMENAREN XEDEA DA ELGUERO EGOITZAN BIZITEGI-ZERBITZUA EMATEA.**

**Lehenengoa.-** 2022ko maiatzaren 31tik aurrerako ondorioekin eta idatzi honen gorputzean jasotako baldintzetan, **ELGUERO EGOITZAN** bizitegi-zerbitzua emateko asmoz Bizkaiko Foru Aldundiaren eta **ASPACE BIZKAIA-Burmuineko paralisia duten pertsonen laguntzeko elkartearen (IFZ: G48091458)** artean sinatutako lankidetzaren hitzarmena azkentzea eta suntsiaraztea, bi aldean adostasunez.

**Bigarrena.-** Gizarte Ekintzako foru diputatuari ahalmena emango zaio aipaturiko hitzarmena azkentzeko akordioa sina dezan; testua, jasota gera dadin, bilkura-saio honen aktari gehitu zaio 16. eranskin moduan.

**Hirugarrena.-** Erabaki hau interesdunei jakinaraziko zaie, legezko eran”.

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela onetsi ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon, sinatzen den egunean.

**ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME**

Idazkaritza orokorreko unitateko burua. Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ.

**ZIURTATU. CERTIFICA** Herri Administrazioako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari andreak. La diputada foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretaria ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA.

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA,  
DIPUTADA FORAL DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA  
Y RELACIONES INSTITUCIONALES Y SECRETARIA  
DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

**CERTIFICA:**

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión celebrada el día **veintiséis de julio de dos mil veintidós**, adoptó entre otros, el siguiente Acuerdo: **Asunto nº 17 del Orden del Día.**

**“17º.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA EXTINCIÓN Y RESOLUCIÓN, POR MUTUO ACUERDO, DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN SUSCRITO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ASOCIACIÓN DE AYUDA A LAS PERSONAS AFECTADAS DE PARÁLISIS CEREBRAL-ASPACE BIZKAIA PARA LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO RESIDENCIAL EN LA RESIDENCIA ELGUERO.**

**Primero.-** Dar por extinguido y resolver, por mutuo acuerdo, con fecha de efectos **31 de mayo de 2022** y en los términos previstos en el cuerpo de este escrito, el Convenio de colaboración suscrito entre la Diputación Foral de Bizkaia y la **Asociación de Ayuda a las Personas Afectadas de Parálisis Cerebral, ASPACE-BIZKAIA (N.I.F. G48091458)** para la prestación de servicios residenciales en la **RESIDENCIA ELGUERO.**

**Segundo.-** Facultar al Diputado Foral de Acción Social para que proceda a la firma del acuerdo de extinción, cuyo texto, para constancia, se une al Acta de la presente sesión como Anexo nº16

**Tercero.-** Notificar el presente acuerdo, en legal forma, a las partes interesadas”.

Y para que conste, y con la advertencia de que el Acta todavía no ha sido aprobada se expide la presente, en Bilbao, a la fecha de la firma.



**ASPACE BIZKAIA**

BFAren bilkura-saioaren aktaren eranskina  
Anexo al acta de la sesión de la DFB

zk./nº 16  
26-07-2022  
Gai zk. / Nº Asunto 17



HITZARMEN HAU AZKENTZEA, ALDERDIEN ADOSTASUNEZ: ALDUNDIAREN ETA ASPACE BIZKAIA GARUN PARALISIA DUTEN PERTSONEN ELKARTEAREN ARTEKO ELGUERO EGOITZAN EGOITZAZKO ZERBITZUEN PRESTAZIOA EGITEKO SINATUTAKO LANKIDETZA HITZARMENAREN AZKENTZEA.

EXTINCIÓN POR ACUERDO UNÁNIME DE LAS PARTES DEL CONVENIO DE COLABORACION SUSCRITO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ASOCIACIÓN DE AYUDA A LAS PERSONAS AFECTADAS DE PARALISIS CEREBRAL- ASPACE BIZKAIA, PARA LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO RESIDENCIAL EN LA RESIDENCIA ELGUERO.

Bilbon,

En Bilbao, a

### BILDU DIRA

### SE REÚNEN

ALDE BATETIK, Sergio Murillo Corzo jauna, Gizarte Ekintza Saileko foru-diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari gisa.

DE UNA PARTE, D. Sergio Murillo Corzo, Diputado Foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, y

BESTETIK, Elías Leguina Santaolalla jauna, ASPACE BIZKAIA (I.F.Z: G48091458) Garun paralisia duten pertsonen elkartearen ordezkari gisa.

DE OTRA PARTE, D. Elías Leguina Santaolalla, como representante de la Asociación de Ayuda a las Personas Afectadas de Parálisis Cerebral ASPACE-BIZKAIA (NIF G48091458).

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatesten diote elkarri eta, ados jarrita, aritzeko eman zaien ordezkaritza onartu diote elkarri.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente documento y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo.

### ADIERAZI DUTE

### MANIFIESTAN

Bizkaiko Foru Aldundiak Gobernu Kontseiluaren 2018(e)ko abenduaren 26(e)ko Erabakiaren bidez adostu zuen lankidetzahitzarmena sinatzea ASPACE BIZKAIA (I.F.Z: G48091458) Garun paralisia duten pertsonen Elkartearekin "RESIDENCIA ELGUERO"n arreta emateko. Hitzarmen horren azken luzapena abenduaren 23ko 73712/2021 Foru Aginduaren bidez onartu zen.

La Diputación Foral de Bizkaia, mediante Acuerdo de Consejo de Gobierno de fecha 26 de diciembre de 2018, acordó suscribir el Convenio de Colaboración con la "ASPACE - ASOC. VIZC. DE AYUDA A PERSONAS AFECTADAS DE PARALISIS CEREBRAL", para la prestación de servicios residenciales en la residencia ELGUERO cuya última prórroga se aprobó por Orden foral 73712/2021, de 23 de diciembre.

Hala ere, hitzarmenaren alderdi sinatzaileek beharrezkotzat jo dute testu berri bat prestatzea, benetako beharrianetara egokitu eta 2022ko ekainaren 1ean indarrean jarriko dena.

No obstante, las partes firmantes del citado convenio han considerado necesario disponer de un nuevo texto que se ajuste a sus necesidades reales y que entraría en vigor el próximo 1 de junio de 2022.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. OE5X-4XOS-M9GA-3PX5 Egiaztapen Kode Elektronikoa bidez (EKE) egiaztatu daiteke. www.ebizkaia.eus helbidean. Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) OE5X-4XOS-M9GA-3PX5 en www.ebizkaia.eus.



herri administrazioako eta erakunde harremanetarako saila  
departamento de administración pública y relaciones institucionales

idazkaritza orokorra / secretaria general



**ASPACE BIZKAIA**

BFaren bilkura-saioaren aktaren eranskina  
Anexo al acta de la sesión de la DFB

zk./nº 16  
26-07-2022  
Gai zk. / Nº Asunto 17



Aipatutako hitzarmenaren hamalagarren klausulak aukera hori jasotzen du.

La cláusula Decimocuarta del citado convenio recoge dicha posibilidad.

Aurrekontu-kudeaketarako, beharrezkoa da hitzarmen berria sinatu aurretik indarrean dagoena suntsiaraztea, alderdi biek adostuta. Hala, amaitutzat joko da legezko ondorio guztietarako, eta alderdiek ez dute elkarrekiko betebeharrrik izango, ezertan eragotzi gabe hitzarmen berria onartzearen ondorioz hartzen diren betebeharrak.

Cuestiones de gestión presupuestaria hacen necesario, por tanto, con anterioridad a la firma del nuevo convenio, resolver el vigente, por acuerdo entre las partes, de tal forma que quede finalizado a todos los efectos legales y las partes queden liberadas de cualquier obligación recíproca que dimane del mismo, sin perjuicio de las que se contraigan con la posterior aprobación del nuevo Convenio.

Horregatik guztiagatik, Bizkaiko Foru Aldundiak, alde batetik, eta **ASPACE BIZKAIA Garun paralisia duten pertsonen Elkarte**a bestetik,

Por todo lo cual, Diputación Foral de Bizkaia, por una parte, y, por otra, la **la Asociación de Ayuda a las Personas Afectadas de Parálisis Cerebral, ASPACE-BIZKAIA**.

#### ERABAKI DUTE

#### ACUERDAN

**LEHENA.**- Alderdien adostasunez, azkendutzat jotzea Bizkaiko Foru Aldundia eta **ASPACE BIZKAIA (I.F.Z: G48091458) Garun paralisia duten pertsonen Elkartearen** arteko lankidetzahitzarmena, "RESIDENCIA ELGUERO"n zerbitzua emateko.

**PRIMERO.**- Dar por extinguido, por acuerdo de las partes, el Convenio de colaboración suscrito entre la Diputación Foral de Bizkaia y la entidad "ASPACE - ASOC. VIZC. DE AYUDA A PERSONAS AFECTADAS DE PARALISIS CEREBRAL (NIF G48091458)" para la prestación del servicio en "RESIDENCIA ELGUERO".

**BIGARRENA.**- Hitzarmenak ez du ondorerik izango **2022ko maiatzaren 31etik aurrera** eta ondore guztietarako amaituta geldituko da. Era berean, data horretatik aurrera alderdiak libre geratuko dira hitzarmen honen ondorioz sortzen diren betebeharretatik eta ez dute ezer erreklamatu.

**SEGUNDO.**- El convenio deja de tener efectos a partir del **31 de mayo de 2022**, quedando totalmente finalizado a todos los efectos legales y las partes quedan liberadas de cualquier obligación recíproca que dimane del mencionado convenio desde la citada fecha y sin que nada más tengan que reclamar al mismo, dándose por saldado y finiquitado.

Adostasunaren adierazgarri eta fede onez hitzartutakoa betetzeko, bi alderdiek ale hau sinatzen dute.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma por ambas partes el presente ejemplar.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. OE5X-4XOS-M9GA-3PX5 Egiaztapen Kode Elektronikoren bidez (EKE) egiaztatuta daiteke. [www.ebizkaia.eus](http://www.ebizkaia.eus) helbidean. Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) OE5X-4XOS-M9GA-3PX5 en [www.ebizkaia.eus](http://www.ebizkaia.eus).



herri administrazioako eta erakunde  
harremanetarako saila  
departamento de administración pública  
y relaciones institucionales

idazkaritza orokorra / secretaria general